

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wprowadziłem was do ziemi (jak) sad, abyście spożywali jej owoce i jej dobra, lecz weszliście i zanieczyściliście moją ziemię, i moje dziedzictwo zamieniliście w obrzydliwość.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przecież wprowadziłem was do ziemi urodzajnej, abyście jedli jej owoce i korzystali z wszelkich dóbr, lecz wy weszliście i zanieczyściliście moją ziemię, moje dziedzictwo zamieniliście w ohydę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja was wprowadziłem do ziemi obfitej, abyście spożywali jej owoce i dobra, lecz gdy weszliście, splugawiliście moją ziemię i moje dziedzictwo uczyniliście obrzydliwością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, gdym was wprowadził do ziemi obfitej, abyście pożywali owoców jej, i dóbr jej, wszedłszy tam splugawiliście ziemię moją, a dziedzictwo moje uczyniliście obrzydliwością.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wprowadziłem was do ziemie karmelu, abyście jedli owoc jej i co najlepszego jej; a wszedłszy splugawiliście ziemię moją i dziedzictwo moje uczyniliście obrzydłością.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Ja wprowadziłem was do ziemi urodzajnej, byście spożywali jej owoce i jej zasoby. Weszliście i zbezczęściliście moją ziemię, uczyniliście z mojej posiadłości miejsce pełne odraży.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wprowadziłem was do ziemi ogrodów, abyście żywili się jej owocami i dobrami, lecz wy weszliście i zanieczyściliście moją ziemię, a moje dziedzictwo uczyniliście obrzydliwością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wprowadziłem was do ziemi urodzajnej, abyście spożywali jej owoce i korzystali z jej dóbr. Wy natomiast weszliście i skalaliście Moją ziemię, sprawiliście, że Moje dziedzictwo stało się obrzydliwością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wprowadziłem was do kraju urodzajnego, byście spożywali jego owoce i korzystali z jego bogactw. Lecz wy skalaliście mój kraj, wchodząc do niego, i uczyniliście obrzydliwym moje dziedzictwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wprowadziłem was do żyznej krainy, byście pożywali jej plony i dobra. Ale wy wszedłszy skalaliście mą ziemię i zmieniliście moje dziedzictwo w miejsce budzące odrazę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Священики не сказали: Де є Господь? І ти, що держать закон, Мене не знали, і пастирі Мене не почитали, і пророки пророкували Ваалом і пішли за некорисним. Через це ще судитимуся з вами, говорить Господь, і судитимуся з синами ваших синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owszem, zaprowadziłem was do żyznej ziemi, abyście spożywali jej owoce i dobra; ale weszliście i splugawiliście Moją ziemię, a Me dziedzictwo przemieniliście w ohydę!

¹⁾ <x>70 2:11-15</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I w końcu przyprowadziłem was do ziemi sadu, byście spożywali jej owoc i jej dobre rzeczy. Lecz wyście weszli i skalali moją ziemię; a moje dziedzictwo uczyniliście czymś odrażającym.
---------	---------------------	------------------------	--